

## Edmond Malaj Curriculum Vitae



**Datëlindja, vendlindja:** Shkodër, më 27. 10. 1973  
**Kombësia dhe Nënshpëtim:** Shqiptare  
**Titulli Akademik:** Prof. Asoc. Dr.  
**Gjendja civile:** i martuar (2 fëmijë)  
**I punësuar pranë:** Departamenti i Mesjetës së  
Institutit të Historisë  
Qendra e Studime Albanologjike  
**Adresa:** *Adresa në Shtëpi:* Lagja: Guerile (Kiras);  
Rruga: Shtëpitë e Bujqve. Shkodër (Shqipëri)  
*Adresa e Punës:* Instituti i Historisë (QSA). Sheshi Nën  
Tereza Nr. 3. Tiranë (Shqipëri)  
**Kontakt:** telefon: 0672065694  
e-mail: [edmondmalaj@yahoo.de](mailto:edmondmalaj@yahoo.de)

### 1. FORMIMI AKADEMIK

- 2015 **Profesor i Asociuar (Prof. Asoc.)**. Marrë në Institutin e Historisë (Departamenti i Mesjetës) së Qendrës së studimeve Albanologjike (QSA), Tiranë.
- 2009 **Master of Arts (MA)** në Shkencën e Fesë në Kontekstin Evropian. (Religionswissenschaft/ Science of Religion) në Fakultetin e Teologjisë katolike të Universitetit „Karl-Franzens-Universität“ Graz. Përqendrim në tri fetë abrahamite: Judaizëm, Krishterim dhe Islam.
23. 4. 2007 **Doctor philosophiae**. „Doktor i Filozofisë“ në filologjinë gjermane (Gjermanistikë)
- 2004-2005 **Kurs universitar (ULG)** i metodikes dhe didaktikes së përkthimit për shqip dhe gjermanisht. Në Institutin e shkencave teorike dhe të aplikuara të përkthimeve të universitetit “Karl-Franzens” të Gracit „Institut für Angewandte und Theoretische Translationswissenschaft“ të Universitetit „Karl-Franzes“ Graz, Österreich.
- 2001 **Diplomë** në Institutin e gjermanistikës së universitetit „Luigj Gurakuqi“ Shkodër, Shqipëri. (ekuivalente me Magister Phil., Sistemi i vjetër i studimit në Grac, Austri)

- 1997-2001 Studim për filologji gjermane Institutin e Gjermanistikës së universitetit „Luigj Gurakuqi“ Shkodër, në Institutin e Gjermanistikës të Universitetit „Karl-Franzes“ Graz, Österreich. „Institut für Germanistik der Karl-Franzes-Universität“ Me bursë austriake të „ÖAD“
- 1997 Shkolla mekanike industriale, Shkodër
- 1988 Shkolla fillore (tetëvjeçare) „Perlat Rexhepi“ (Sot „Azem Hajdari“) Shkodër, dhe “Preng Jakova” Shkodër: Muzikë. Instrumenti klarinetë.

## 2. PUNËSIMI DHE PËRVOJAT

- 2009 – 2016 e në vazhdim: Kërkues shkencor në *Institutin e Historisë, të Qendrës së Studimeve Albanologjike (QSA)*, Tiranë.  
(Anëtar i bordit redaktues për revistën *Studime Historike*, QSA, Tiranë)
- 2015 (Tetor e në vazhdim): Pedagog i jashtëm në departamentin e gjuhës gjermane pranë Universitetit të Tiranës.
- 2015-2016 (tetor-shkurt) Pedagog i jashtëm për lëndën **“Hyrje në Islam”** në “Seminarin Ndërdioqezan Shqiptar, Instituti Filozofik-Teologjik Katolik”, Shkodër.
- 2013-2014 (tetor-shkurt) Pedagog i jashtëm për lëndën **“Hyrje në Islam”** në “Seminarin Ndërdioqezan Shqiptar, Instituti Filozofik-Teologjik Katolik”, Shkodër.
- 2012-2013(Shkurt-Prill) Pedagog për lëndët: *Historisë së Evropës Perëndimore. Nga Renesanca deri në Luftën e Parë Botërore*. QSA, Shkolla doktorale. (2012)  
*Historia e Katolicizmit në Shqipëri*. QSA, Shkolla doktorale. (2012, 2013, 2014, 2015)
- 2011 (Shkurt) Pedagog i jashtëm për lëndën **“Kultura judeo-e Krishterë dhe zanafilla e Kuranit”** në “Seminarin Ndërdioqezan Shqiptar, Instituti Filozofik-Teologjik Katolik”, Shkodër.
- 2005-06 Pedagog i jashtëm në Institutin e shkencave teorike dhe të aplikuara të përkthimit të Universitetit „Karl-Franzes“ Grac, Austri.  
Lëndët: Shqipja si gjuha amtare dhe kultura shqiptare. I, II. (Morfologji dhe sintaksë. Tema nga letërsia, kultura dhe historia shqiptare)
- 2006 Pedagog i jashtëm i Institutit të Gjermanistikës në univ. „Luigj Gurakuqi“ Shkodër.  
Lëndët: Histori e vendeve gjermanishtfolëse; Përkthim me shkrim II; përkthim dhe stilistik IV.

2004 - 2005 Pedagog i jashtëm në Institutin e shkencave teorike dhe të aplikuara të përkthimit të Universitetit „Karl-Franzes“ Grac, Austri.

Lëndët: Shqipja si gjuha amtare dhe kultura shqiptare. I, II. (Morfologji dhe sintaksë. Tema nga letërsia, kultura dhe historia shqiptare)

2001- 2004 Pedagog i jashtëm i Institutit të Gjermanistikës në univ. „Luigj Gurakuqi“ Shkodër. Lëndët: Histori e vendeve gjermanishtfolëse; Përkthim me shkrim II, III, IV; përkthim me gojë II, III.

### 3. FUSHAT E SPECIALIZIMIT

#### **Fusha e veprimtarisë kërkimore**

Mesjeta Shqiptare, me përqendrim në trekëndëshin Shkodër-Tivar-Durrës

Histori e religjioneve, me përqendrim në Monoteizëm (Judaizëm, Krishterim, Islam)

Filologji gjermane

#### **Veprimtari shkencore brenda dhe jashtë vendit**

Punë kërkimore në historinë e hebrenjve në Shqipëri dhe në Historinë e Mesjetës Shqiptare (për qytetet Shkodër dhe Drisht dhe për marrëdhëniet shtetare-raguziane)

#### **Kumtesa brenda dhe jashtë vendit**

1. **“Skënderbeu në historiografinë gjermane”**, kumtesë me rastin e 500 vjetorit të botimit të veprës së Marin Barletit “Historia e Skënderbeut”. Konferenca Shkencore ndërkombëtare, më 28 maj 2010 Durrës.
2. **“Famullitë e Krajës dhe të Shestanit gjatë shekujve të pushtimit osman sipas relacioneve arqipeshkëvnore dhe dokumenteve të tjera. Me disa veçanti mesjetare”**. Kumtesë e mbajtur në Konferencën Ndërkombëtare “Kraja me veçantitë shestanase në rrjedhën e shekujve”, Ulqin, 7-8 tetor 2011. (Mali i Zi)
3. **“Veniamin Dashi dhe kontributi i tij në fushën e Historisë”**. Kumtesë e Mbajtur në Konferencën Ndërkombëtare të Alb-Shkencës, 01-04 shtator 2011, Prishtinë. (Kosovë)
4. **“Shqiptarët në Mal të Zi, në Mesjetë dhe gjatë shekujve osmanë”** . Në Konferencën e QSA-së *Ditët e Albanologjisë, edicion III*. Tiranë, 21-23 dhjetor 2012.

5. ***“Shqipëria dhe Shqiptarët në letërsinë gjermane në fillim shekullin e 20-të”***. Në: International Conference “100 Years Albanian Independence”, Tirana 26th-27th November 2012 (Centre of Albanian Studies)
6. ***“Persekutimi i Lef Nosit nga diktatura komuniste”***. Në: Konferencë shkencore ndërkombëtare, Elbasan 24 nëntor 2012.
7. ***“Kontributi i Austrisë për shkencat albanologjike dhe arsimin e studentëve shqiptarë në dekadat e para të shekullit XX”***. Në: Konferencë ndërkombëtare për *Marrëdhënie Austriake-Shqiptare*, Tiranë dhjetor 2012.
8. ***“Kontributi i Imzot Luigj Bumçit dhe At gjergj Fishtës në Konferencën e Paqës në Paris 1919-1920”***. Kumtesë në Konferencën Ndërkombëtare “Shekulli i Shtetit Shqiptar” të Institutit të Albanologjisë në Prishtinë. 11-12 qershor 2012.
9. ***“Figura e Skënderbeut në veprën e humanistit Gjerman Joahannes Lassenius”***. Kumtesë e mbajtur në Konferencën Ndërkombëtare “Java e Shkencës”. Ministria e Arsimit, e Shkencës dhe e Teknologjisë. Prishtinë Maj 2012.
10. ***“Maksimilian Lamberg, Periudha Hipotetike në Gjuhën Shqipe”***. Në Konferencën e QSA-së *Ditët e Albanologjisë, edicion III*. Tiranë, 21-23 dhjetor.
11. ***“Toleranca fetare në Ediktin e Milanos (313) dhe tradita e mëvonshme”***, kumtesë e mbajtur në simpoziumin ndërkombëtar me titull “Kostantini: 1700 Vjetori i Ediktit të Milanos dhe Liria Fetare”, të organizuar nga Konferenca Ispeshkvnore e Shqipërisë dhe Caritas Shqiptar, Tiranë, më 27. 4. 2013.
12. ***“Të dhëna mbi Krishterimin në Iliri para dhe pas Ediktit të Milanos (313)”***, Kumtesë e mbajtur në Manifestimin Tradicional Kulturor Shkencor “Takimet e Dom Mikelit”, Stubëll e Epërme, Kosovë, më 21. 9. 2013.
13. ***“Të dhëna për Hotin në Mesjetë (Me disa informacione edhe për periudhën e pushtimit osman)”***. Kumtesë e mbajtur në Simpoziumin Shkencor “Hoti ndër rrjedhat e shekujve”, të mbajtur më 23-24 nëntor 2013, në Michigan, SHBA.
14. ***“Principata e Arbërit dhe katolicizimi”***, kumtesë e mbajtur në konferencën shkencore “Shteti i Parë Shqiptar. 800 Vjetori i Principatës së Arbërit (Shek. XII-XIII), më 18. 4. 2014.
15. ***“Albanisch-ungarische Beziehungen im Mittelalter (Marrëdhënie shqiptaro-hungareze në Mesjetë)”***, mbajtur në Konferencën shkencore, ndërkombëtare “Albanians and Hungarians: Historical Similarities and Differences in Centuries. The Contribution of Their Diasporas in Their Mutual Recognition”, më 26-27 maj, 2014, në: EÖTVÖS LORÁND UNIVERSITY, Budapest, Hungari.

16. **“Kleri në Drishtin Mesjetar sipas statuteve të Kapitullit të Katedrales së këtij qyteti”** – Kumtesë e mbajtur në Konferencën Shkencore “Statuti i Drishtit” e organizuar nga Shkolla e Larte Universitare Jopublike “Luarasi”, Tiranë, më 19 dhjetor 2014.
17. **Disa Reflektime mbi origjinën e Kastriotëve.** Konferencë Shkencore me rastin e 610 vjetorit të lindjes së Skënderbeut. Tiranë 18 maj 1915. (Salla e Akademisë së Shkencave).
18. **“Shqiptarët sipas disa udhëtim-përshkruesve gjerman të fillim shekullit XX”.** Kumtesë e mbajtur më 17 qershor 2015, në Konferencën shkencore ndërkombëtare, Java e Albanologjisë 6/2015.

#### 4. **BOTIME**

##### **Monografi të botuara dhe ne proces botimi**

1. *Jüdisch-christliche Traditionen und ihre Spuren im Koran.* Mit Besonderer Berücksichtigung des syrisch-aramäischen Christentums. Saarbrücken: VDM (Verlag Dr. Müller) 2010. **Monografi.** (Titulli në Shqip: *Traditat fetare jo-myslimane dhe gjurmët e tyre në Kuran. Me një përqendrim të veçantë në krishterimin sirjak-aramaik*) ISBN: 9783639273502
2. *Hebrenjtë në trojet shqiptare. Me një përqendrim në historinë dhe kulturën hebraike.* **Monografi.** Botim i parë, Tiranë: QSA 2012. ISBN: 978-9928-141-07-1  
Botim i dytë, Shkodër: Fiorentia 2016. ISBN: 978-9928-191-31-1
3. *Historia dhe fizionomia e një qyteti mesjetar shqiptar. Drishti.* **Monografi** Tiranë: Qendra e Studimeve Albanologjike 2016. ISBN: 978-9928-141-43-9

##### **Artikuj**

1. *Mbi figurën e Skënderbeut në veprën humanistit gjerman Johanes Kuspianus.* Botuar në revistën “Studime Historike”, 1-2, 2009, S. 395-400. ISSN: 0563-5799.
2. *Drishti në Mesjetë.* Artikull i botuar në revistën “Studime Historike”. Nr. 1-2, 2010, f. 21-52. ISSN: 0563-5799.
3. *Skënderbeu në historiografinë gjermane,* Në: Gjeopolitika Nr. VI/ 2011, f. 67-75. ISSN: 2218-7294.
4. *Qytetet Denjë dhe Sardë dhe ipeshkvitë e tyre në mesjetë.* Artikull i botuar në revistën “Studime Historike” Nr. 3-4, 2011, f. 7-30. ISSN: 0563-5799.
5. *Figura e Skënderbeut në veprën e humanistit Gjerman Joahannes Lassenius,* në: “Java e Shkencës”. Prishtinë: Ministria e Arsimit, e Shkencës dhe e Teknologjisë 2012, f. 115-

119. ISBN 978-9951-16-047-6

6. ***Kontributi i Austrisë për shkencat albanologjike dhe për arsimimin e studentëve shqiptarë në dekadat e para të shekullit XX***, në: Shqipëri-Austri. Reflektimi Historiografik. Aktet e konferencave shkencore: Shkodër, maj 2012/ Tiranë, tetor 2012. Përgaditën për botim: Ardian Marashi dhe Albert Rakipi. Tiranë: Qendra e Studimeve Albanologjike & Instituti Shqiptar për Studime Ndërkombëtare 2013, f. 213-222. ISBN 9928-4125-5-3.
7. ***Disa aspekte nga pushtimi i Shkodrës dhe i qendrave përreth saj nga osmanët në fundin e shekullit XV***. Artikull në revistën “Studime Historike”, Nr. 1-2, 2013, f. 45-70. ISSN: 0563-5799.
8. ***Famullitë e Krajës dhe të Shestanit gjatë shekujve të pushtimit osman***, në: Kraja me veçantitë shestanase në rrjedhën e shekujve. (Aktet e konferencës shkencore, Ulqin, 7-8 tetor 2011). Ulqin: “Don Gjon Buzuku” 2013, f. 83-100. ISBN: 978-9940-9485-1-1
9. ***Famullitë e Krajës dhe të Shestanit gjatë shekujve të pushtimit osman dhe fshatra shqiptare përreth Ulqinit dhe Tivarit***, në: Kraja me veçantitë shestanase në rrjedhën e shekujve. (Aktet e konferencës shkencore, Ulqin, 7-8 tetor 2011). Botim i dytë i zgjeruar dhe i përmirësuar. Ulqin/Tiranë: Botimet “Don Gjon Buzuku”/ Botimet Albanologjike 2013, f. 38-69. ISBN: 978-9928-161-58-1
10. ***Albania and Albanians in the German Travel Literature***, në: Anlisticum (International Journal), Vol. 3. Nr. 7, July 2014, f. 30-34. ISSN: 1857-8179
11. ***Albania and the Albanians in the German Literature in the Beginning of XX Century***, në: 100 Years of Independence. Speeches of the International Scientific Conference. Tirana 26-27 November 2012. Volume II. Tirana: Center Of Albanian Studies/ Institute of History 2014 (= Botime Albanologjike), f. 127-138. ISBN: 978-9928-141-25-5
12. ***Familje fisnike të Drishtit mesjetar***. Artikull në revistën “Studime Historike”, Nr. 3-4, 2013, Viti LXVII (L), f. 23-50. ISSN: 0563-5799
13. ***Les familles nobles de Drisht au Moyen - Âge***. Artikull në revistën “Studia Albanica”, Nr. 2/2014, Viti LXVII (LI), f. 23-50. ISSN: 0585-5047
14. ***Monumente kishtare të Drishtit në Mesjetë***. Artikull në revistën “Studime Historike”, Nr. 1-2, 2014, Viti LXVIII (LI), f. 33-52. ISSN: 0563-5799
15. ***Të dhëna mbi Krishterimin në Iliri para dhe pas Ediktit të Milanos (313)***, Artikull në revistën “Studime Historike”, Nr. 3-4, 2014, Viti LXVIII (LI), f. 7-29. ISSN: 0563-5799.
16. ***Familja fisnike shqiptare Engjëlli (Angelus) para pushtimit osman***. Artikull botuar në

revistën “Malësia”, Nr. 10, 2015, f. 467-476. ISSN: 1800-5764.

17. **Kanonikët e Kapitullit të Katedrales së Drishtit sipas statuteve të saj**, Artikull botuar në revistën “Studime Historike”, Nr. 1-2, 2015, Viti LXVIX (LII), f. 7-26. ISSN: 0563-5799.
18. **Familja fisnike Bruti nga Durrësi**. Artikull botuar në revistën “Studime Historike”, Nr. 3-3, 2015, Viti LXVIX (LII), f. 7-26. ISSN: 0563-5799.
19. **Rreth marrëdhënieve ndërmjet shqiptarëve dhe hungarezëve gjatë Mesjetës**. Artikull botuar në revistën “Malësia”, Nr. 11, 2016, f. 269-282. ISSN: 1800-5764.

## Përkthime

1. Përkthim i tregimit “**Njëmbëdhjetë Bij**” të Franc Kafkës, botuar në Revistën “Orana” Viti III/Nr. 8, 1999, f. 3-7.
2. Përkthim në gegnisht i romanet “**Kështjella**” të Franc Kafkës, i pabotuar.
3. Përkthim i artikullit: Konstantin Jireçek: **Shkodra dhe rrethinat e saja në mesjetë**. Përkthyer nga Edmond Malaj, botuar në revistën “Hylli i Dritës” XXXI/ 4-2011, f. 85-109. ISSN 1816-5885.
4. Përkthim nga gjermanishtja dhe botimi i veprës së Milan fon Shuflaj “**Situata të Kishës në Shqipërinë paraturke**” (origjinal: *Kirchenzustände im vortürkischen Albanien*). Shkodër: Botime Françeskane 2013. 200 faqe. ISBN: 9-7B-9995-697242.  
Botim i dytë. Shkodër: Botime Françeskane 2016. 164 faqe. ISBN: 978-99956-97-48-8
5. **Arbëria Mesjetare**. Artikull i Milan fon Shuflaj. Përkthyer nga Edmond Malaj dhe botuar në revistën “Hylli i Dritës”. XXXII/ 4-2012, f. 75-79. ISSN 1816-5885.
6. **Kufijtë e Shqipërisë në Mesjetë**. Artikull i Milan fon Shuflaj. Përkthyer nga Edmond Malaj dhe botuar në revistën “Hylli i Dritës”. XXXII/ 4-2012, f. 79-83. ISSN 1816-5885.
7. **Testamenti i Gjonit të Drishtit**. Dokument i përkthyer nga italishtja mesjetare dhe përgatitur për botim, në: “Studime Historike”, Nr. 1-2, 2013, f. 295-302. ISSN: 0563-5799.
8. **Testamenti i priftit Pjetër Lepore nga Drishti**. Dokument i përkthyer nga italishtja mesjetare dhe përgatitur për botim, në: “Studime Historike”, Nr. 3-4, 2014, f. 295-297. ISSN: 0563-5799.
9. Markus Peters, **Shtëpia botuese më e vjetër e Shqipërisë dhe kontributi i saj për Lëvizjen Kombëtare, arsimimin dhe kulturën. “Tipografia e Zojës së Papërlyeme”** në Shkodër (1870-1945). Përktheu nga origjinali gjermanisht Edmond Malaj. Tiranë: Qendra Botuese e Jezuitëve 2016. (746 faqe). ISBN: 978-9928-4333-1-2

## **Bashkëpunim në botime**

1. Franc Nopça: *Pikëpamje fetare, doket dhe zakonet e Malcisë së Madhe. Me disa veçanti nga krahina e Zadrimës dhe nga Shkodra*. E përkthyer nga Dr. Mihal Zallari. Përgatitja për Botim dhe redaktimi nga Akad. Asoc. Marenglen Verli dhe Dr. Edmond Malaj. Botuar në: Tiranë: Eneas 2012. ISBN: 978-9928-110-29-9.
2. Franc Nopça: *Fiset e Malësisë së Shqipërisë Veriore dhe e drejta zakonore e tyre*. E përkthyer nga Dr. Mihal Zallari. Përgatitja për Botim dhe redaktimi nga Akad. Asoc. Marenglen Verli Dr. Edmond Malaj. Botuar në: Tiranë: Eneas 2012. ISBN: 978-9928-110-35-0.
3. Redaktim dhe plotësim përkthimi të veprës “*Periudha hipotetike në gjuhën shqipe*”. E Maksimilian Lamperc. Bashkëbotues në bashkëpunim Tefë Topallin, (Universiteti i Shkodrës “Luigj Gurakuqi”). ) Tiranë: botart 2011. ISBN: 978-9928-116-07-9
4. Redaktim i përkthimit të veprës “*Midis Drinit dhe Vjosës*” të Maksimilian Lamperc. Tiranë: botart 2011. ISBN: 978-9928-116-06-2.
5. Korrektim përkthimesh nga gjermanishtja për vëllimet dokumentare “*Shqipëria në dokumentet austro-hungareze (1912)*”, *Vëllimet I, II, III, IV, V, VI, VII* Botime të Institutit të Historisë pranë QSA, Tiranë 2012-2014. ISBN: 9928141193, 9789928141194.
6. Konsultues për terminologji, fjali dhe shprehje latine në përkthimin në gjuhën angleze të veprës “*Marin Barleti, Rrethimi i Shkodrës*” Titulli në anglisht: *Marin Barleti, The Siege of Shkodra. Albania’s courageous stand against otoman conquest, 1478*. Translatet and edited by **David Hosaflook**. Tiranë: Onufri 2012. ISBN: 978-99956-87 -77-9.

## 5. **NJOHRURI GJUHËSH TË HUAJA**

**Gjermanisht:** shkëlqyeshëm (Gjuha e studimeve)

**Italisht:** shumë mirë

**Anglisht:** mirë (aftësi të mira përkthimi me shkrim ang.-shq., me ndihmën e fjalorit)

**Latinisht:** Lexim dhe përkthim, me ndihmën e fjalorit (kurse të ndjekura në Shkodër tek Dom Ndoc Nogaj (Kisha Katolike Shqiptare) për *latinishten biblike “Vulgata”* dhe në Univ. “Karl- Franzens”, Grac për *latinishten klasike*, me provim)



**Greqishtja e vjetër (biblike):** Lexim dhe përkthim me ndihmën e fjalorit (kurse të ndjekura në Fakul. e Teologjisë Katolike në Univ. Karl-Franzens, Graz, me provim)

**Serbo-kroatisht:** Njohuri fillestare

**Njohuri Kompjuterike për programe të ndryshme *Multimedia, Microsoft Office dhe Internet.***